



National  
Qualifications  
RESOURCE

---

**X843/75/12**

**Latin  
Translating**

## **Marking Instructions**

---

Please note that these marking instructions have not been standardised based on candidate responses. You may therefore need to agree within your centre how to consistently mark an item if a candidate response is not covered by the marking instructions.

## General marking principles for National 5 Latin Translating

*This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this paper. These principles must be read in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidate responses.*

- (a) Marks for each candidate response must **always** be assigned in line with these general marking principles and the detailed marking instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) **Each block is worth a maximum of 2 marks**
  - (i) Award **2 marks** for correct, or almost correct translation of the block, including the essential idea.
  - (ii) Candidates should translate all the words in the block and show recognition of the overall structure and meaning of the block. Candidates may still gain **2 marks** if they make a minor error, such as an error of tense or syntax, which does not detract from an accurate understanding of the full meaning of the block.
  - (iii) Award **1 mark** for translating only the essential idea of the block correctly.
  - (iv) Award **0 marks** for the block if the essential idea is not translated correctly.

## Marking instructions for each block

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
1	<i>olim agricola quidam in Anglia laborabat</i> Once upon a time a certain farmer was working in England	2	farmer working	1
2	<i>subito duo ignoti liberi prope cavernam apparuerunt</i> Suddenly two strange children appeared near a cave	2	two children appearing	1
3	<i>liberi erant similes forma ceterorum hominum</i> the children were similar to other people in appearance	2	(children) being similar to other people	1
4	<i>sed erant dissimiles colore</i> but they were different in colour	2	being a different colour	1
5	<i>pellis liberorum habebat viridem colorem</i> the skin of the children had a green colour	2	(children) being green	1
6	<i>praeterea puer et puella in lingua ignota dixerunt</i> As well as this, the boy and girl spoke in a strange language	2	speaking strangely	1
7	<i>agricola liberos ad regem ducere constituit</i> the farmer decided to take the children to the king	2	taking children to king	1
8	<i>rex attonitus puerum et puellam spectavit et eis imperavit ut dicerent</i> the amazed king looked at the boy and girl and ordered them to speak	2	king looking at children/king ordering children to speak	1
9	<i>liberi multas lacrimas effundebant</i> the children poured out many tears	2	children being in tears	1
10	<i>et fugere temptaverunt sed frustra</i> and they tried to run away but without success	2	trying to run away	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
11	<i>liberi neque volebant enuntiare qui essent</i> the children neither wanted (were wanting) to reveal who they were	2	not wanting to say	1
12	<i>neque cibum in mensa positum edere</i> nor to eat the food put on the table	2	not eating	1
13	<i>tandem ubi nonnullas fabas crudas viderunt</i> at last when they saw raw green beans	2	seeing green beans	1
14	<i>magno cum gaudio ederunt</i> they ate with great joy	2	eating (beans)	1
15	<i>ullum alium cibum edere nolebant.</i> they refused to eat any other food	2	eating nothing else	1
16	<i>puer tamen qui semper erat languidus at tristissimus mortuus est</i> the boy however who was always weak and very sad died	2	boy dying	1
17	<i>gradatim puella in lingua anglica dicere coepit</i> gradually the girl began to speak in the English language	2	girl speaking English	1
18	<i>et ubi de patria rogata est</i> and when she was asked about her homeland	2	girl (being) asked	1
19	<i>respondit domum sub terra esse</i> she replied that home was under the ground	2	home(being) under ground	1
20	<i>et omnes incolas viridi colore esse</i> and all the inhabitants were a green colour	2	everyone (being) green	1

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]